

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:57:38

Уникальный программный идентификатор: c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ростовский государственный экономический
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«01» июня 2023г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации
(второй иностранный язык) (французский)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	16			
Неделя	16			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	24	24	24	24
Итого ауд.	24	24	24	24
Контактная работа	24	24	24	24
Сам. работа	48	48	48	48
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Н.И. Герасимова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., доцент, Барабанова Ирина Геннадьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ					
1.1	достижение высокого уровня профессиональной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом				
2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ					
ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода					
ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода					
В результате освоения дисциплины обучающийся должен:					
Знать:					
теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);					
Уметь:					
Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК- 1.2); осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);					
Владеть:					
навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).					
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода в сфере профессиональной коммуникации				
1.1	Тема Способы перевода. Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.2	Тема Полный перевод. Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.3	Тема Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Перевод информации, содержащей числовую информацию. Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice. Электронный словарь АВВУУ Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика.	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.4	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.5	Передача стилистической роли игры слов в переводе. Перевод афоризмов, пословиц и	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1
1.6	Письменный и устный перевод текстов различных функциональных стилей. Юридический перевод. Перевод технических	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.7	Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1

	Раздел 2. Письменный и устный перевод в сфере профессиональной коммуникации				
2.1	Тема Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.2	Тема Конкретизация и генерализация. Полный перевод, Расширение, Антонимический перевод.	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.3	Тема Лексико-семантические модификации». Описание, переводческий комментарий. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.4	Тема Применение комплексного переводческого анализа. Предпереводческий анализ. Постпереводческое редактирование. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.5	Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития. Перевод как фактор формирования культуры. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.6	Виды письменного перевода. Полный, реферативный, аннотированный перевод. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.7	Тема Прагматика перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.8	Тема Прагматика перевода. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста. /Ср/	2	3	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.9	/Экзамен/	2	9	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Косарева Т. Б.	Как научиться переводить юридические документы?: [учеб. пособие]	М.: Книж. дом "ЛИБРОКОМ", 2013	30
Л1.2	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Профессионально ориентированный перевод: метод. указания	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015	95
Л1.3	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л1.4	Голованова И. А., Петренко О. Е.	Деловой французский? Это не так трудно!: Учеб. по фр. яз. для уч-ся ст. кл. общеобразоват. учреждений: В 2 ч.	М.: Просвещение, 1997	61
Л1.5	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб.	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.2	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428923 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы				
Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус https://dictionary.cambridge.org/ru/				
ИСС «КонсультантПлюс»				
ИСС «Гарант» http://www.internet.garant.ru/				
5.4. Перечень программного обеспечения				
LibreOffice				
5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья				
При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.				

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-14) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			

Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-9)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)**

Часть 1. Устный ответ на вопросы

1. Что представляет собой деловая беседа?
2. Что такое деловое совещание? Назовите виды деловых совещаний.
3. Что такое переговоры?
4. Какими особенностями обладают деловые совещания и переговоры как объекты перевода?
5. Что понимается под двусторонним переводом беседы? Какие переводческие навыки выходят при этом на первый план?
6. Назовите и охарактеризуйте две модели переговорного процесса.
7. Назовите и охарактеризуйте типы деловой культуры, проявляющиеся в переговорах.
8. Докажите, что в переговорах ярко проявляются национальные особенности речевого поведения.
9. Назовите основные языковые особенности переговоров.

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Образцы экзаменационных текстов для предпереводческого анализа и письменного перевода с русского языка на французский.

Текст 1. Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя. На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льосой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил. О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических

структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

Текст 2. Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству». На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов. Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

Text 3. Особое место в правовой системе отведено судам. В каждом государстве судебная власть находится в числе основных властных категорий. Суд является государственным органом, при помощи законодательства реализующим правосудие. Суд это основной способ разрешения споров. Именно суд, рассмотрев все доказательства, выносит приговор по уголовному и другому делу. Суд, вынося вердикт в процессуальном порядке, следует законодательству. Подобные функции присущи судам общей юрисдикции. Для особых дел создаются специализированные суды. Таким судам подведомственны дела, связанные с той или иной сферой жизни общества и гражданина. Специализированные суды имеют узкую направленность и квалификацию. Дела, относящиеся к военной службе, подведомственны военным судам (трибуналам). Торговые и экономические дела могут разбирать арбитражные суды. Выделяются среди специализированных судов также таможенные, решающие таможенные споры, и др. Зачастую конкретное дело изначально рассматривает специализированный суд, а потом только дело передается в высшие инстанции. Важнейший из судов конституционный суд. Его главная задача контроль за следованием основному государственному документу Конституции. Кроме того, суды рассматривают государственные споры или могут пересмотреть определенное дело. Судебные органы формируются в соответствии с тем, какая система права имеется в стране. В мусульманских странах распространен религиозный суд, где все поступки и преступления человека рассматриваются с точки зрения законов религии.

Text 4. Отрасли права занимаются узкоспециализированными проблемами. Каждая из них отличается своим объектом изучения и методом воздействия. Предметом отрасли права считают особую группу социальных отношений, а методом те приемы, благодаря которым осуществляется правовое наведение порядка. Применять способы регулирования одной отрасли права для другой является бессмысленным. Каждая отрасль права имеет свои структурные части, называемые правовыми институтами. Все отрасли права разбиты на две большие группы. К первой относятся отрасли материального права, ко второй отрасли процессуального права. Материальное право регулирует общественные связи при помощи прямого воздействия. Материальное право разбирает все материальные отношения, которые могут сложиться между людьми. В эту категорию права входят трудовые и семейные, имущественные и другие отношения. К отраслям права, входящим в эту группу, можно отнести конституционное и финансовое право, административное и трудовое, гражданское и уголовное, земельное и финансовое, экологическое и семейное право. Процессуальное право, в отличие от материального, рассматривает приемы и систему права в обществе, указывает на обязанности людей. Процессуальное право обеспечивает четкое регулирование взаимоотношений при следствии по поводу уголовно наказуемых деяний, а также при решении гражданских и арбитражных споров. Процессуальное право занимается и делами, которые предназначены для рассмотрения в конституционном суде. Процессуальное право создает законодательство, которое защищает материальные правоотношения. К отраслям, составляющим базис процессуального права, относятся гражданское и уголовное процессуальное право.

Тесты

1. Elle jouer du piano et du violon.
A. Sais B. savait C. sait
2. Tel qui vendredi, dimanche pleurera. /proverbe français/
A. Ris B. ri C. rit
3. Ils ... leur temps en attendant la réponse.

- A. perdent B. perdaient C. perds
4. Vous toujours la même erreur, soyez plus attentif!
A. faites B. faisez C. faites
5. Ils toujours au premier rang.
A. s'assoient B. s'asseient C. s'asseyons
6. Je ... déjà grand.
A sont. B suis. c. sommes
7. Je facilement.
A. m'endors B. m'endormis C. m'endorme
8. On..... beaucoup en voyageant.
A s'instruise. B. s'instruis C. s'instruit
9. Votre histoire ne pas à la vérité.
A. corresponde B. correspond C. corresponds
10. Tu ne pas compte de ce qui se passe.
A. te rens B. te rend C. te rends
10. Il est de mauvais humeur, il s'est engueulé avec la.... de la boutique.
A. vendeuse B. vendeure C. vendeur
11. Le vieux monsieur marchait à pas
A. lent B. lentement
12. Les gens viennent ... dans ce restaurant.
A. rarement B. rare
13. Il a travaillé
A. sérieux B. sérieusement
14. Catherine lui a parlé d'un ton
A. sèchement B. sec
15. Le train est arrivé ... deux heures de retard.
A. par B. à C. Avec

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1. Le concept, les méthodes et les problèmes de la communication interculturelle.
2. L'étiquette diplomatique: les règles de conduite.
3. Négociations diplomatiques: étapes, problèmes, résultats.
4. Courtoisie internationale et étiquette civile.
5. Caractéristiques de la culture nationale et de l'étiquette nationale.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно

глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания

Вариант 1

Проведите предпереводческий анализ, переведите фрагменты статьи, сделайте переводческий анализ.

Depuis plusieurs décennies, à intervalles réguliers, le Congrès américain abrite en son sein un mouvement hostile à l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP) accusée de limiter sa production afin de pousser les prix du baril de brut à la hausse. Pour nombre de parlementaires, mais aussi de personnalités politiques, ce regroupement créé en 1960 à l'initiative de l'Arabie saoudite, de l'Iran et du Venezuela, contrevient aux lois antitrust. Il n'est d'ailleurs pas rare que ses détracteurs détournent son acronyme en anglais OPEC (pour Organization of the Petroleum Exporting Countries) en « One Pure Evil Cartel » (« un pur cartel maléfique »)... En 2018, le débat a refait surface dans les allées du pouvoir américain à la veille des élections de mi-mandat. Un sénateur démocrate, M. Edward Markey, tirait le premier en dénonçant, le 23 mai 2018, la hausse de 25 % des prix de l'or noir par rapport à leurs niveaux de juin 2017. Dans un rapport parlementaire, l'élu du Massachusetts déplorait « un fardeau excessif pour les familles américaines ».

Surtout, quelques semaines plus tard, à l'été 2018, quatre sénateurs influents, républicains et démocrates, exhumaient un texte de loi hostile à l'OPEP, le No Oil Producing and Exporting Cartels Act (ou NOPEC Act, texte interdisant tout cartel de producteurs et d'exportateurs de pétrole), déposé pour la première fois en juin 2000 et adopté successivement en 2007 par le Sénat et en 2010 par la Chambre des représentants qui y ajouta une disposition prévoyant l'installation de militaires américains au Proche-Orient pour, entre autres, protéger les installations pétrolières dans la région.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией

1. Специфика и ситуативность устного перевода.
2. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
3. Самостоятельная подготовка переводчика.
4. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.
5. Известные переводчики современности: переводчики глав государств, медиа-переводчики.
6. Таксономический аспект устного перевода.
7. Психологический аспект устного перевода.
8. Профессиональный путь переводчика.
9. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
10. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
11. Проблема миграции и устный перевод.
12. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.

13. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.

14. Работа переводчиков на кинофестивалях.

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов , если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации, с элементами научного дискурса, развиваются навыки владения этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

